

Trop volentiers chanteroie

Repertori: Linker 44,15; RS 1693

Manoscritti: C 235v-236r; U 63v-64r

Metrica: 7 ababbabb

Edizioni: Bédier 1893 p. 109; Bédier 1912 p. 12; Bédier 1938 p. 20; Callahan-Rosenberg 2005 p. 162; Chiamenti 2005 p. 70.

- letto 756 volte

Testo e traduzione

	I
Trop volentiers chanteroie, se je savoie coment et bone vie menroie, se li siecles valoit tant, qui me tormente forment; et nomporgant tote voie chanterai joieusement, que Bone Amors lo m'aprent.	Canterei molto volentieri Se sapessi come E condurrei una bella vita Se il mondo che mi tormenta fortemente valesse tanto; ciò nonostante tutte le volte canterò gioiosamente poiché il Buon Amore me lo insegna.
	II
Puis k'Amors vuet que je soie liez et renvoisiez sovent et mes fins cuers s'i outroie si très debonairement, se li siecles se repent, nule riens je n'i donroie, ke Bone Amors me deffent que ja n'aie cuer dolant.	Dopo che Amore vuole che io sia Lieto e spesso gioioso E il mio cuore nobile si consegna Così molto bonariamente, se il mondo si pentisse, nulla me ne importerebbe dal momento che Buon Amore mi impedisce di avere il cuore dolente.
	III

Amors m'aprent et chastoie d'un trop bel chastiment: k'en compaignie ne voise de nule malvaise gent, car de lor acointemant a nul jor mielz ne valdroie. Il sont de fol escient; au diable les comant	Amore mi insegna e mi rimprovera Con un troppo bel avvertimento: che io non mi accompagni né voglia nulla dalla gente malvagia, perché dalla loro compaignia in nessun momento me ne gioverei. Quelli sono dei folli senza coscienza; al diavolo li raccomando.
	IV
Se g'iere Deus, je feroie lo siecle tot autrement et meillor gent i metroie, car cist n'i valent neient: kant plus ont or et argent, vair et gris et dras de soie, tant sont moins largemetant, plus que Geus k'usure prent.	Se fossi Dio, io rifarei Il mondo in un altro modo E vi metterei gente migliore, perché questi non valgono niente: tanto più hanno oro e argento, ermellini, scoiattoli e drappi di seta, tanto sono meno generosi, più avari di un giudeo che prende l'usura.
	V
Cist siecles faut et desvoie chascun jor trop malement, et, kant plus vos en diroie, je n'i voi home joiant, et si muerent alsiment atot mil mars en monoie come cil qui n'a neient: trop se mainent folement!	Questo mondo fa e disfa Ciascun momento in modo molto maligno, e, tanto più ve ne direi, io non vedo in questo alcuna gioia e se muoiono in egual modo con mille marchi in moneta come quello che non ha niente: troppo si comportano follemente!
	VI
Mon boen seignor prieroie de Waignonrut, lo vaillant, que, por Deu! ne se recroie: il fu nez en boen croisant. Molt a mis son pris avant, qu'il ne false ne ne ploie, ne nule foiz ne desment, nes que piere d'āymant.	Pregherò il mio buon signore Di Vignory, il valoroso, che, per Dio! Non si ricreda: lui è nato sotto un buon influsso crescente. ha messo molto avanti il suo prestigio, tanto che non mente, né si piega, né fa nulla di falso, come una pietra di diamante.
	VII

De Waignonrut la menroie a Widemont maintenant. Le boen conte prieroie, k'adès a lo cuer joiant; molt en dient bien la gent; au siecle a bien fait sa voie, que nus hom ne li deffant, tant com lo savront vivant.	Da Vignory là me ne vado, a Vignory immédiatement. pregherò il buon conte, che ha sempre il cuore gioioso; la gente ne parla molto bene; nel mondo ha ben condotto la sua vita, tanto che nessun uomo gli si oppone, finché lo sapranno vivo.
---	--

- letto 347 volte

Edizioni

- letto 352 volte

Bédier 1938

I.
Trop volontiers chanteroie,
se je savoie coment
et bone vie menroie,
se li siecles valoit tant,
qui me tormente forment;
et nomporqant tote voie
chanterai joieusement,
que Bone Amors lo m'aprent.

II.
Puis k'Amors vuet que je soie
liez et renvoisiez sovent
et mes fins cuers s'i outroie
si très debonairement,
se li siecles se repent,
nule riens je n'i donroie,
ke Bone Amors me deffent
que ja n'aie cuer dolant.

III.
Amors m'aprent et chastoie
d'un trop bel chastiment:
k'en compaignie ne voise
de nule malvaise gent,
car de lor acointemant
a nul jor mielz ne valdroie.
Il sont de fol escient;
au diable les comant.

IV.

Se g'iere Deus, je feroie
lo siecle tot autrement
et meillor gent i metroie,
car cist n'i valent neient:
kant plus ont or et argent,
vair et gris et dras de soie,
tant sont moins largemetant,
plus que Geus k'usure prent.

V.

Cist siecles faut et desvoie
chascun jor trop malement,
et, kant plus vos en diroie,
je n'i voi home joiant,
et si muerent alsiment
atot mil mars en monoie
come cil qui n'a neient:
trop se mainent folement!

VI.

Mon boen seignor prieroie
de Waignonrut, lo vaillant,
que, por Deu! ne se recroie:
il fu nez en boen croisant.
Molt a mis son pris avant,
qu'il ne false ne ne ploie,
ne nule foiz ne desment,
nes que pierre d'aïmant.

VII.

De Waignonrut la menroie
a Widemont maintenant.
Le boen conte prieroie,
k'adès a lo cuer joiant;
molt en dient bien la gent;
au siecle a bien fait sa voie,
que nus hom ne li deffant,
tant com lo savront vivant.

- letto 302 volte

Collazione

I, 1 v. 1	C U	Trop volentiers chanteroie, Trop volentiers chanteroie,
--------------	--------	--

I,2 v.2	C U	se je savoie comant se je savoie coment
I,3 v.3	C U	et bone vie moinroie, et bone vie menroie,
I,4 v.4	C U	se li siecles valoit tant, se li siecles valoit tant,
I,5 v.5	C U	ki me tormente forment; qui me tormente forment;
I,6 v.6	C U	et nonporcant toute voie, et nomporqant tote voie
I,7 v.7	C U	chanterai joieusement, chanterai joieusement,
I,8 v.8	C U	que BoneAmor lou m'aprent. que BoneAmors lo m'aprent.
II,1 v.9	C U	Pues k'Amors veult que je soie Puis k'Amors vuet que je soie
II,2 v.10	C U	lies et renvoixies sovant liez et renvoisiez sovent
II, 3 v.11	C U	et mes fin cuers s'i otroie et mes fins cuers s'i outroie
II,4 v.12	C U	si tres debonairement, si très debonairement,
II,5 v.13	C U	se li siecles se repent, se li siecles se repent,
II,6 v.14	C U	nulle rien je nen donroie, nule riens je n'i donroie,
II,7 v.15	C U	ke BoneAmor me defent ke BoneAmors me deffent
II,8 v.16	C U	ke je n'aie cuer dolant. que ja n'aie cuer dolant.
III,1 v.17	C U	Amors m'aprant et chastoie Amors m'aprent et chastoie
III,2 v.18	C U	d'un trop bel chaistiemment: d'un trop bel chastiemment:
III,3 v.19	C U	k'en compaignie ne voixe k'en compaignie ne voise
III,4 v.20	C U	de nulle mavaixe gent, de nule malvaise gent,
III,5 v.21	C U	car de lor acoentemant car de lor acointemant
III,6 v.22	C U	a nul jor muel ne varoie. a nul jor mielz ne valdroie.

III,7 v.23	C U	Il sont de fol essiant; Il sont de fol escient;
III,8 v.24	C U	au dyables le comant. au diable les comant.
IV,1 v.25	C U	Se g'iere Deus, je feroie Se g'iere Dex, je feroie
IV,2 v.26	C U	lou siecle tout autremant lo siecle tot autrement
IV,3 v.27	C U	et millor gent i metroie, et meillor gent i metroie,
IV,4 v.28	C U	car cist n'i valent noiant: car cist n'i valent neient:
IV,5 v.29	C U	quant plux ont or et argent, kant plus ont or et argent,
IV,6 v.30	C U	vair et grix et draï de soie, vair et gris et dras de soie,
IV,7 v.31	C U	tant sont moins lairgemetant tant sont moins largemetant,
IV,8 v.32	C U	plux ke Jeus usure prent. plus que Geusk'usure prent.
V,1 v.33	C U	Cist siecles faut desvoie Cist siecles faut et desvoie
V,2 v.34	C U	chascun jor trop malemant, chascuns jor trop malement,
V,3 v.35	C U	et, quant plux vos en diroie, et, kant plus vos en diroie,
V,4 v.36	C U	je n'i voi home joiant, je n'i voi home joiant,
V,5 v.37	C U	et s'il muerent ausiment et si muerent alsiment
V,6 v.38	C U	atout mil mairs en menoië atot mil mars en monoië
V,7 v.39	C U	comme sil kin'ait noiant: come cil quin'a neient:
V,8 v.40	C U	trop se moïne folement! trop se mainent folement!
VI,1 v.41	C U	Mon boen signor proieroie Mon boen seignor prieroie
VI,2 v.42	C U	de Waignnorut, lo vaillant, de Waignonrut, lo vaillant,
VI,3 v.43	C U	ke, por Deu! ne se recroie: que, por Deu! ne se recroie:

VI,4 v.44	C U	il fut neis en boen croissant. il fu nez en boen croisant.
VI,5 v.45	C U	Mult ait son pris avant, Molt a mis son pris avant,
VI, 6 v.46	C U	k'il ne fauce ne ne ploie, qu'il ne false ne ne ploie,
VI,7 v.47	C U	ne nulle fois ne desment, ne nule foiz ne desment,
VI,8 v.48	C U	nes ke piere d'aiemant. nes que piere d'aymant.
VII,1 v.49	C U	De Waignonrut la menroie
VII,2 v.50	C U	a Windemont maintenant.
VII,3 v.51	C U	lo boen conte prieroie,
VII,4 v.52	C U	k'adès a lo cuer joiant;
VII,5 v.53	C U	molt en dient bien la gent;
VII,6 v.54	C U	au siecle a bien fait sa voie,
VII,7 v.55	C U	que nus hom ne li deffant,
VII,8 v.56	C U	tant com lo savront vivant.

- letto 372 volte

Tradizione manoscritta

- letto 406 volte

CANZONIERE C

- letto 350 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20235v.jpg>

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20236r.jpg>

- letto 279 volte

Edizione diplomatica

[c. 235v]

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20235v1.jpg>

Colins

Muzes

T rop uolentiers chanterioie. se ie sauoie comant. (et) bone uie moi(n)roie.

se li siecles ualoit tant. ki me tormente forment. (et) nonporcant toute

P ues ca-
mors ueult

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20235v2.jpg>

uoie. chanterai ioiousement. ke bone amor lou maprant. ke ie soie.
lies (et) renuoixies souant. (et) mes fins cuers si otroie. si tres debonairement.
se li siecles se repent. nulle rien ie nen donroie. ke bone amor me def-
fent. ke ie naie cuer dolant. **A** mors maprant (et) chaistoie. dun trop
bel chaistiement. ken compaignie ne uoixe. de nulle mauaixe gent.
car de lor acoentemant. a nul ior muels ne uaroie. il sont de fol essi
ant. as dyables les comant. **S** e giere deus ie feroie lou siecle tout

[c. 236r]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20236r1.jpg>

autremant. (et) millor gent imetroie. car cist ni ualent noiant. q(ua)nt
plux ont or (et) argent. uair (et) grix (et) drais de soie. tant sont moins lair
ge metant. plux ke ieus usure prent. **C** ist siecles faut (et) desuoie.
chascu(n) ior trop malemant. (et) q(ua)nt plux uos en diroie. le ni uoi home
ioiant. (et) sil muerent ausiment. atout mil mairs en menoie. co(m)me

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20C%20236r2.jpg>

sil ki nait noiant. trop se moi(n)ne folement. **M** on boen signor proie
roie de waingno(n) rut lou uaillant. ke por deu ne se recroie. il fut neis en
boen croissant. m(u)lt ait son pris auant. kil ne fauce ne ne ploie. ne
nulle fois ne desment. nes ke piere daiemant.

- letto 312 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
T rop uolentiers chanterroie. se ie sauoie comant. (et) bone uie moi(n)roie. se li siecles ualoit tant. ki me tormente forment. (et) nonporcant toute uoie. chanterai ioiousement. ke bone amor lou maprant.	Trop volentiers chanterroie, se je savoie comant et bone vie moinroie, se li siecles valoit tant, ki me tormente forment; et nonporcant toute voie, chanterai joiousement, que Bone Amor lou m?aprent.
	II
P ues ca- mors ueult ke ie soie. lies (et) renuoixies souant. (et) mes fins cuers si otroie. si tres debonairement. se li siecles se repent. nulle rien ie nen donroie. ke bone amor me def- fent. ke ie naie cuer dolant.	Pues k?Amors veult que je soie lies et renvoixies sovant et mes fin cuers s?i otroie si tres debonairement, se li siecles se repent, nulle rien je nen donroie, ke Bone Amor me defent ke je n?aie cuer dolant.

	III
A mors maprant (et) chaistoie, dun trop bel chaistiment. ken compaignie ne uoixe. de nulle mauaixe gent. car de lor acoentemant. a nul ior muels ne uaroie. il sont de fol essi ant. as dyables les comant.	Amors m?aprant et chaistoie d?un trop bel chaistiment: k?en compaignie ne voixe de nulle mavaixe gent, car de lor acoentemant a nul jor muel ne varoie. Il sont de fol essiant; au dyables le comant.
	IV
S e giere deus ie feroie lou siecle tout autremant. (et) millor gent imetroie. car cist ni ualent noiant. q(ua)nt plux ont or (et) argent. uair (et) grix (et) drais de soie. tant sont moins lair ge metant. plux ke ieus usure prent	Se g?iere Deus, je feroie lou siecle tout autremant et millora gent i metroie, car cist n?i valent noiant: quant plux ont or et argent, vair et grix et drais de soie, tant sont moins lairgemetant plux ke Jeus usure prent.
	V
C ist siecles faut (et) desuoie. chascu(n) ior trop malemant. (et) q(ua)nt plux uos en diroie. le ni uoi home ioiant. (et) sil muerent ausiment. atout mil mairs en menoie. co(m)m e sil ki nait noiant. trop se moi(n)ne folement.	Cist siecles faut desvoie chascun jor trop malemant, et, quant plux vos en diroie, je n?i voi home joiant, et s?il muerent ausiment atout mil mairs en menoie comme sil ki n?ait noiant: trop se moinne folement!
	VI
M on boen signor proie roie de waigno(n) rut lou uaillant. ke por deu ne se recroie. il fut neis en boen croissant. m(u)lt ait son pris auant. kil ne fauce ne ne ploie. ne nulle fois ne desment. nes ke piere daiemant.	Mon boen signor proieroie de Waignonrut, lo vaillant, ke, por Deu! ne se recroie: il fut neis en boen croissant. Mult ait son pris avant, K?il ne fauce ne ne ploie, ne nulle fois ne desment, nes ke piere d?aiemant.

- letto 316 volte

CANZONIERE U

- letto 342 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2063v.jpg>

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2064r.jpg>

- letto 316 volte

Edizione diplomatica

[c. 63v]

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2063v.1jpg.jpg>

T rop uolentiers chanteroie se ie sauoie coment.

(et) bone uie menroie se li siecles ualoit tant. qui me tor-

mente forment. (et) nomporqant tote uoie chanterai

P uis kam(or)s
ioieusement que bone amors lo maprent. uuet q(ue) ie

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2063v2.jpg>

soie liez (et) renuoisiez souent. (et) mes fins cuers si outroie
si tres debonairement. se li siecles se Repent. nule riens
ie ni donroie. ke bone amors me deffent. que ia naie
cuer dolant. **A** m(or)s maprent (et) chastoie dun t(ro)p bel chas-
tiement. ken (com)paignie ne uoise de nule maluaise ge(n)t.

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2064r1.jpg>



car de lor acointemant. a nul ior mielz ne ualdroie. il
sont de fol escient. au diable les comant. **S** e giere dex
ie feroie lo siecle tot autrement. (et) meillor gent i metroie
car cist ni ualent neient. kant plus ont or et argent.
uair (et) gris (et) dras de soie. tant sont moins largemeta(n)t
plus q(ue) geus kusure prent. **C** ist siecles faut (et) desuoie

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2064r2.jpg>



chascuns ior trop malement. (et) kant plus uos en diroie
ie ni uoi home ioiant. (et) si muere(n)t alsiment. atot mil
mars en monoie come cil q(ui) na neient. t(ro)p se mainent
folement. **M** on boen seignor prieroie de uuaigno(n)rut
lo uaillant. q(ue) por deu ne se recroie il fu nez en boen

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/ms.%20U%2064r3.jpg>



croisant. molt a mis son pris auant. quil ne false ne ne
ploie. ne nule foiz ne desment. nes q(ue) pierre daymant.
D e uuaignonrut la menroie a uuindemont maintena(n)t.
lo boen conte prieroie kades a lo cuer ioiant. molt
en dient bien la gent. au siecle a bien fait la uoie q(ue)
nus hom ne li deffant. tant co(m) sauront uiuant.

- letto 354 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Trop uolentiers chanterois se ie sauoie coment. (et) bone uie menroie se li siecles ualoit tant. qui me tormente forment. (et) nomporgant tote uoie chanterai ioieusement que bone amors lo maprent.	Trop volentiers chanterois, se je savoie coment et bone vie menroie, se li siecles valoit tant, qui me tormente forment; et nomporgant tote voie chanterai joieusement, que Bone Amors lo m'aprent.
	II
Puis kam(or)s uuet q(ue) ie soie liez (et) renuoisiez souent. (et) mes fins cuers si outroie si tres debonairement. se li siecles se Repent. nule riens ie ni donroie. ke bone amors me deffent. que ia naie cuer dolant.	Puis k'Amors vuet que je soie liez et renvoisiez sovent et mes fins cuers s'i outroie si très debonairement, se li siecles se repent, nule riens je n'i donroie, ke Bone Amors me deffent que ja n'aie cuer dolant.
	III
Am(or)s maprent (et) chastoie dun t(ro)p bel chastiment. ken (com)paignie ne uoise de nule maluaise ge(n)t. car de lor acointemant. a nul ior mielz ne ualdroie. il sont de fol escient. au diable les comant.	Amors m'aprent et chastoie d'un trop bel chastiment: k'en compaignie ne voise de nule malvaie gent, car de lor acointemant a nul jor mielz ne valdroie. Il sont de fol escient; au diable les comant.
	IV
Se giere dex ie feroie lo siecle tot autrement. (et) meillor gent i metroie car cist ni ualent neient. kant plus ont or et argent. uair (et) gris (et) dras de soie. tant sont moins largemeta(n)t plus q(ue) geus kusura prent.	Se g'iere Dex, je feroie lo siecle tot autrement et meillor gent i metroie, car cist n'i valent neient: kant plus ont or et argent, vair et gris et dras de soie, tant sont moins largemetant, plus que Geus k'usure prent.
	V
Cist siecles faut (et) desuoie chascuns ior trop malement. (et) kant plus uos en diroie ie ni uoi home ioiant. (et) si muere(n)t alsiment. atos mil mars en monoie come cil q(ui) na neient. t(ro)p se maint folement.	Cist siecles faut et desvoie chascuns jor trop malement, et, kant plus vos en diroie, je n'i voi home joiant, et si muerent alsiment atos mil mars en monoie come cil qui n'a neient: trop se maint folement!
	VI

M on boen seignor prieroie de uuaigno(n)rut lo uaillant. q(ue) por deu ne se recroie il fu nez en boen croisant.molt a mis son pris auant. quil ne false ne ne ploie. ne nule foiz ne desment. nes q(ue) piere daymant.	Mon boen seignor prieroie De Waignonrut, lo vaillant, que, por Deu! ne se recroie: il fu nez en boen croisant. Molt a mis son pris avant, qu'il ne false ne ne ploie, ne nule foiz ne desment, nes que piere d'aymant.
	VII
D e uuaignonrut la menroie a uuindemont maintena(n)t. lo boen conte prieroie kades a lo cuer ioiant. molt en dient bien la gent. au siecle a bien fait la uoie q(ue) nus hom ne li deffant. tant co(m) sauront uiuant.	De Waignonrut la menroie a Windemont maintenant. lo boen conte prieroie, k'adès a lo cuer joiant; molt en dient bien la gent; au siecle a bien fait sa voie, que nus hom ne li deffant, tant com lo savront vivant.

- letto 342 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/trop-volentiers-chanteroeie>

Links:

- [1] <https://www.e-codices.unifr.ch/en/bbb/0389/235v/0/Sequence-2614>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f134.image>